

УДК 37

DOI 10.21661/r-130074

*Т.В. Ивлева*

## ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЫ СРЕДСТВАМИ КРАЕВЕДЕНИЯ

*Аннотация:* данная статья посвящена формированию иноязычной культуры средствами краеведения, которое даёт богатые возможности для этого. Автор, понимая реальные процессы образования и каждодневной жизни современного человека, предлагает один из путей изучения английского языка, который стимулирует личностное становление старшеклассника.

*Ключевые слова:* иноязычная культура, краеведение, опыт изучения, английский язык.

*T.V. Ivleva*

## FORMATION OF FOREIGN-LANGUAGE CULTURE BY MEANS OF STUDY OF LOCAL LORE

*Abstract:* the article is devoted to the formation of foreign-language culture by means of study of local lore. The author, understanding real processes of education and everyday life of the modern person, assumes one of the ways of studying of English stimulating personal formation of the senior.

*Keywords:* foreign-language culture, study of local lore, experience of studying of English.

Необходимость формирования иноязычной культуры сегодня не вызывает ни у кого сомнений. Иноязычная культура есть та часть общей культуры человечества, которой учащийся может овладеть в процессе коммуникативного иноязычного образования в познавательном (культуроведческом), развивающем (психологическом), воспитательном (педагогическом) и учебном (социальном) аспектах. Таким образом, средствами ее формирования могут стать различные аспекты. В нашем исследовании мы обращаемся к краеведческому материалу как содержательному ресурсу формирования иноязычной культуры учеников.

Уникальность местных отличий становится всё более ценимой во всём мире. Так именно они становятся всё более частым мотивом для туристических поездок, путешествий и экскурсий [3]. Кроме того, родиноведческая проблематика, как полагаем, в принципе, не может устареть. Продолжается работа, целью

которой является открытие особенностей малой родины [1; 2]. Она постоянно обновляется, дополняется и развивается. К тому же для каждого нового поколения она начинается заново, всякий раз, приобретая не только личностную значимость, но по законам интериоризации формируя и саму эту личность.

Краеведение представляет богатые возможности для формирования иноязычной культуры. Справедливо данное утверждение и для жителей Липецкой области, где в последнее время активно разрабатываются и реализуются программы туристского развития, [3] создаются новые рабочие места, позволяющие личности самореализоваться, в том числе, и в областях культуры, туризма и краеведения [4]. Подчеркнём также, что личностная эффективность в этом контексте предполагает достаточно развитое умение и на мировом, и на региональном уровнях повествовать о своей Родине. Кроме того, умение донести на иностранном языке особенности родного края, сохранив при этом красоту русского языка, повествования, становится особенно востребованным в контексте уверенного становления Липецкой области как значимого туристского региона России. Экономика впечатлений, как нередко именуют туризм, во многом базируется на краеведческой проблематике [5].

Иноязычное образование и любовь к родному краю, таким образом, взаимно дополняют друг друга и реализуются в личностной эффективности. Совпадает эта потенциальная комплементарность и с требованиями инновационного обеспечения образовательного процесса [6]. Как показывает предпринятый нами анализ краеведческой литературы в регионе, история, культура Липецкой области также может представлять значительный, в том числе и туристский интерес. Когда-то именно здесь через «оба поля Дона» пролегали основные пути кочевых народов Евразии, используемые для набегов на Русь. Таковы Кальмиусская, Муравская, Ногайская сакмы (по-татарски след). Позднее они стали торговыми путями, связующими центр России с её восточными и южными пределами [7]. На территории будущей Липецкой области, в верховьях реки Воронеж, произошло первое столкновение русских войск с войсками Батыя [8]. Включение этой проблематики в процесс иноязычного образования в средней общеобразовательной школе позволяет добиться некоего синергизма двух, казалось бы, не связанных между собой контекстов и даже их взаимного усиления. Подчеркнем также, что ожидаемая оптимизация образовательного процесса при этом может состояться

как в вопросах воспитания любви к Родине и «информированного» патриотизма, так и в вопросах освоения иного языка.

Осмысление этих данных привело нас к необходимости поиска достаточно компактных краеведческих материалов, пригодных для адаптации и использования в рамках иноязычного образования в условиях средней школы. Такие достаточно компактные материалы, адаптированные к широкому общественному сознанию, мы обнаружили на краеведческом блоге «Елецкая земля». Выпускаемый в среднем раз в месяц, данный блог представляет собой оперативный интернет-журнал, где, например, в таких постоянных рубриках как «Елец музыкальный», «Контекст», «In memoriam», «Елецкая провинция», «Круг светлых дней», «Елец в лицах» и ряде других, публикуются интересные и достаточно небольшие по объёму материалы, изложенные доступным языком и, на наш взгляд, вполне пригодные для их перевода совместно с учителем. Так в статье Т.В. Красновой «Город Корьдно: реальность или ошибка палеографа?» [9; 10] по результатам проведённого ею исследования [11] рассказывается о почти тысячелетней истории нашего края, о временах походов Владимира Мономаха в верховья Дона (почти буквально «к его корню»). Весьма познавательны для нас стали и сюжеты о бассейне Верхнего Дона как крае славян-вятичей, Елецкой земле как о родине казачества; обрядах и праздниках наших земляков. Учащихся младших классов заинтересовал сюжет о короткой и «прямоезжей дороге» Ильи Муромца, в котором на основании анализа былин и географии нашего региона убедительно доказывается, что проходить эта дорога могла только по территории Елецкой земли [12].

Умение рассказать о своём крае на иностранном языке, формируемое в процессе перевода таких текстов на английский язык, в условиях становления в регионе туристской инфраструктуры, как полагаем, может способствовать качественному подбору и подготовке кадров для этой инфраструктуры, а процесс иноязычного образования дополнить адекватной особенностям региона инновацией.

Разнообразный краеведческий материал развивается на блоге как неторопливо растущее дерево, постепенно выстраиваясь в целостную систему знаний о родине. Способствует такой подход к проведению факультативных занятий по английскому языку становлению и развитию и общей, и филологической культуры учащихся. Кроме того, полагаем, что и в наши дни всё ещё актуальными

остаются слова К.Д. Ушинского о том, что многие болезни России «... сильно уменьшились бы, если б в России вообще поднялся уровень знаний о России, если б мы добились хоть того, чтоб наш юноша, оканчивая курс учения, знал о полусветной России столько же положительных фактов, сколько знает о своей маленькой Швейцарии десятилетний швейцарец, оканчивающий курс первоначальной школы...» [14].

Ниже мы приводим опыт нашей работы, выполненной нами на дополнительных занятиях по английскому языку совместно с учениками 9 и 10 классов МБОУ «СШ№8 г. Ельца». Для перевода и его публикации здесь мы по согласованию с автором избрали статью В.В. Сороковых «Исторические границы Елецкой земли: Административная эволюция и дифференциация в губернский период» (от 28 Мая 2015 года) [13]. Здесь завершается, предпринятое им краткое и целостное прослеживание основных этапов развития Елецкого края, его постепенной дифференциации, разделения, а затем нового воссоединения его центральных частей, но уже под именем Липецкой области. Таким образом, здесь фактически впервые выстраивается и обобщается достоверная и подлинная тысячелетняя ретроспектива Липецкой области – формально одной из самых молодых в России и, к сожалению, вопреки исторической правде, до сего дня зачастую позиционируемой в качестве искусственного и фрагментарного административного образования, вполне волюнтаристски собранного из районов окрестных областей.

Благодаря этому тексту стало ясно, что подлинная ретроспектива нашей области вовсе несводима только к истории её создания в 1954 году.

Подчеркнём также, что восстановление в этой статье ретроспективы нашей области даёт её жителям тысячелетний исторический масштаб, а кроме того, вводит их и во всегда глобальный контекст существования и нашего маленького региона, и всей «полусветной России» (К.Д. Ушинский) [14].

Опыт же нашего школьного перевода краеведческих текстов мы приводим для того, чтобы обсудить его и посоветоваться о том, как с помощью иноязычной культуры передавать зачастую уникальные местные особенности, иногда с трудом поддающиеся адекватному переводу? Как привлечь учащихся к туристской и краеведческой работе, с тем, чтобы система знаний о родине продолжала развиваться и с их помощью? О том, как, в целом, находясь в рамках школьной действительности организовать достаточно насыщенный диалог культур (без чего и

познание только иного языка не будет успешным), прямо связанный к тому же и с познанием культуры собственной, но уже силами иного языка? Конечно, для того, чтобы полноценно понять и освоить иную культуру сил одного человека не хватит. Для этого нужны силы всей взаимодействующей с ней культуры. Именно поэтому простое изучение одного только иного языка часто так и остаётся только изучением, но не его знанием, то есть, не приводит ни к освоению самого этого языка, ни к полноценному познанию культуры, его породившей.

Но ведь именно со школьной скамьи и ещё школьных диалогов и начинается эта встреча культур, это их познание «Себя» и «Другого», благодаря чему оба они в итоге и сохраняются, и обогащают друг друга, и предотвращают глобальное вырождение, защищая мир от всюду однообразной серости.

Подчеркнём также, что состоявшееся подключение к изначально достаточно слабой и заведомо ещё не сформированной системе «личность ученика, изучающего иной язык», системы родной для него «региональной культуры», куда более мощной в сравнении с ним самим (ценную возможность чего нам и предоставил блог «Елецкая земля»), не только, как показал наш опыт, существенно оптимизирует процесс обучения языку. Именно это подключение значительно (в первую очередь, психологически) усиливает самого ученика. Из слабой, пассивной и часто вполне беззащитной жертвы – либо инокультурного воздействия, либо только школьной дисциплины (так как в его непосредственной близости никакой иной причины для изучения чужого и чуждого ему языка у него в большинстве случаев просто нет) – он становится полноценным представителем своей собственной культуры. В итоге чего он превращается в её передового исследователя, активно сравнивающего особенности культур. Именно так – на основе сравнения и сопоставления – их и познающего. Что, на наш взгляд, и есть основа безопасного, полноценного и достоверного познания. В этой связи сожалеем о том, что пока нам не удалось обнаружить аналогичного и столь же мощного англоязычного сайта для возможности «культурно-параллельного» перевода, но уже с английского на русский.

Необходимо же такое обсуждение (в том числе и на международном уровне), с нашей точки зрения, для того чтобы точнее выявить условия оптимизации этого процесса познания и самопознания культур.

Ещё раз подчеркнём также, что интересующая нас проблема адекватного и постепенного перевода уже в средней школе инокультурных особенностей на

другой язык прямо связана, на наш взгляд, с ценной возможностью увеличения числа ракурсов на свою собственную культуру, то есть на полноценное познание, в первую очередь, её самой. Приводим полученные в результате нашей работы текст не полностью. Сравнить его с полным текстом автора возможно, опираясь на сам первоисточник [14]:

I. «Вехами процесса дифференциации Елецкой земли в дореволюционный период стали:

– 1708 год – I деление России на губернии, когда исторически единая Елецкая округа, к тому времени существовавшая как Елецкая провинция Российской империи, была впервые разделена;

– 1719 год – деление территорий губерний на новые провинции, нетождественные провинциям 1699–1708 годов, когда всё левобережье Дона, в границах прежнего Елецкого уезда и Елецкой провинции (1699–1708 гг.), с городами Романов-в-Степи, Добров (Доброе), Сокольск (территория Липецка), Белоколодск, Лебедянь и др. отошло к Тамбовской губернии и провинции;

– 1775–1785 гг. – упразднение провинций и II деление России на губернии, просуществовавшее до начала XX века.

Воссоединение исторически Елецкой округи состоялось в 1954 году, в рамках новоучреждённой по экономическим мотивам Липецкой области. Перевод учащимися 9–11 классов может содержать ошибки орфографии, но в нашем случае нам важно смысловое понимание исторического материала.

I. «*Milestones of the process of differentiation of the Yelets territories in the pre-revolutionary period were:*

– *in 1708 the 1st division of Russia into the provinces, when historically unified the Yelets districts, at that time existed as the Yelets province of the Russian Empire, was divided;*

– *in 1719 the division of the provinces into the new provinces was made, which are not identical for 1699–1708 years, when all the left bank of the river Don, in the borders of the former Yelets uyezd and Yelets province (1699–1708 gg.), with the towns of Romanov on the steppe, Dobrov (Dobroe), Sokolsk (territory of Lipetsk), Belokolodsk, Lebedyan, etc. departed to the Tambov province;*

– *in 1775–1785 years the abolition of provinces and the 2<sup>nd</sup> division of Russia into the provinces was made, which lasted until the beginning of XX century.*

*Historically, the reunion of Yelets districts was held in 1954, in the framework of the newly established economic explanation of the Lipetsk region.*

Нами представлена только часть проделанной совместно с учащимися работы, но достаточной, чтобы обозначить значимость и перспективность данной работы. Проводимая нами работа может быть продолжена, но она уже сейчас позволяет говорить о необходимости постепенной подготовки англоязычной версии некоторых материалов краеведческого блога «Елецкая земля» с целью использования в образовательном процессе на уроках английского языка.

Подчеркнём также, что, включая с помощью материалов блога «Елецкая земля» наших учащихся и в процесс освоения английского языка, и в процесс познания их собственной Родины, мы отметили не только их большой энтузиазм в процессе их учебного труда на наших факультативах, но и заметно возросшее число хороших оценок. Важно, что данное обстоятельство представляется нам естественным следствием проведённой нами именно таким способом педагогической презентации культурно-информационной среды нашего региона, что, в полном согласии с теоретическими источниками, сыграло свою позитивную роль и в процессе социализации личности школьников [15]. Немало их энтузиазму способствовало, на наш взгляд, и широкое и эмоционально насыщенное разнообразие тем блога, где каждый мог найти интересующую его проблематику.

Таким образом, краеведческий материал представляет собой богатый ресурс для формирования иноязычной культуры учащихся, поскольку предоставляет им возможность больше узнать о своем крае, сформировать мотивацию к изучению иностранного языка, обогатить словарный запас на родном и иностранном языках, испытать гордость за свой край, малую родину, самому выбрать интересующую тему.

### ***Список литературы***

1. Гоняный М. К вопросу о вятичах на верхнем Дону / М. Гоняный, Н. Недошивина // Советская археология. – 1991. – №1.

2. Винников А.З. Археология и история юго-востока Руси. Донские славяне и их место в восточно-славянском мире конца I – начала II тысячелетия н.э.: Сообщения II научной конференции / А.З. Винников, А.Д. Пряхин // Российская Археология. – 1995. – №4. – С. 228–229.

3. Особые экономические зоны туристско-рекреационного типа: экономический, правовой, социокультурный аспекты создания и развития: Сборник

научных трудов: По материалам II международной научно-практической конференции, состоявшейся 26–27 апреля 2007 года при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда. – Елец: ЕГУ им. И.А. Бунина, 2007.

4. Саморазвитие и самореализация личности: здоровье, духовность, творчество: Материалы международной научно-практической конференции. – Елец: Елецкий филиал НОУ ВПО «Российский новый университет», 2011.

5. Сороковых В.В. Городские сады и парки малых исторических городов, как составляющая часть историко-культурного и философского наследия // Областные историко-философские чтения. Тезисы, сообщения, доклады. – Липецк, 1994.

6. Сороковых В.В. Перспективы исторической реконструкции на территории Липецкой области // Сборник статей. Русское Подстепье в историко-культурном и литературно-лингвистическом преломлении (памяти С.В. Красновой). – Елец, 2012.

7. Инновационное обеспечение образовательного процесса в высшей школе: Материалы межвузовской научно-практической конференции. – Елец: Елецкий филиал НОУ ВПО «Российский новый университет», 2013.

8. Книга Большому Чертежу. – М., 1950. – С. 49.

9. ПСРЛ. Т. X. – С. 105–106.

10. Сороковых В.В. Исторические границы Елецкой земли: Рязанский удел // Краеведческий блог Елецкая земля [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elzem.ru/> (Дата обращения: 3.09.2014).

11. Краснова Т.В. Город Корьдно: реальность или ошибка палеографа? // Краеведческий блог Елецкая земля [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elzem.ru/> (Дата обращения: 6.12.2014).

12. Краснова Т.В. Начальная летопись Елецкой земли (филологическая реконструкция). – Елец, 2011.

13. Сороковых В.В. Исторические границы Елецкой земли: вятичи Верхнего и Среднего Подонья в составе Древнерусского государства // Краеведческий блог Елецкая земля [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elzem.ru/> (Дата обращения: 14.03.2014).



14. Сороковых В.В. Исторические границы Елецкой земли: Административная эволюция и дифференциация в губернский период // Краеведческий блог Елецкая земля [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elzem.ru/> (28.05.2015).

15. Ушинский К.Д. Избранные педагогические произведения. – М.: Просвещение, 1968. – С. 56–61.

16. Мяцова В.И. Значение педагогической презентации культурно-информационной среды региона в процессе социализации личности школьника / В.И. Мяцова, В.В. Сороковых, Ю.В. Ширяев // Социализация личности в меняющемся мире: философские, психологические, педагогические проблемы: Материалы Всероссийской научной конференции. – Елец: ЕГУ им И.А. Бунина, 2007. – 667 с.

### *References*

1. Gonianyi, M., & Nedoshivina, N. (1991). K voprosu o viaticakh na verkhnem Donu. *Sovetskaia arkheologiya*, 1.

2. Vinnikov A.Z., Pryakhin A.D. *Arkheologiya and history of the southeast of Russia. The Don Slavs and their place in the east Slavic world of the end of I – the beginnings of the II millennium AD. (Messages of the II scientific conference) // Russian Archeology. – 1995. – №4. – P. 228–229.*

3. (2007). *Osobyе ekonomicheskie zony turistsko-rekreatsionnogo tipa: ekonomicheskii, pravovoi, sotsiokul'turnyi aspekty sozdaniia i razvitiia. Elets: EGU im. I.A. Bunina.*

4. *Self-development and self-realization of the personality: health, spirituality, creativity: Materials of the international scientific and practical conference. – Yelets: NOU VPO Yelets branch «Russian new university», 2011.*

5. Sorokovich V.V. *Gardens and parks of the small historical cities as component of historical and cultural and philosophical heritage // Regional historico-philosophical readings. Theses, messages, reports. – Lipetsk. 1994.*

6. Fortieth V.V. *The prospects of historical reconstruction in the territory of the Lipetsk region // Collection of articles. Russian Podstepye in historical and cultural and literary and linguistic refraction (S.V. Krasnova's memory). – Yelets, 2012.*

7. Innovative ensuring educational process at the higher school: Materials of an interuniversity scientific and practical conference. – Yelets: NOU VPO Yelets branch «Russian new university», 2013.

8. (1950). *Kniga Bol'shomu Chertezhu.*, 49. M.

9. PSRL.T.X. – P. 105–106.

10. Fortieth V.V. Historical borders of the Yelets earth: Ryazan destiny // Local history blog Yelets earth [Electronic resource]. – Access mode: <http://elzem.ru/> (3.09.2014).

11. Krasnova T.V. Cty of Kordno: reality or mistake of the palaeographer? // Local history blog Yelets [Electronic resource]. – Access mode: <http://elzem.ru/> (6.12.2014).

12. Krasnova T.V. Initial chronicle of the Yelets earth (philological reconstruction). – Yelets, 2011.

13. Sorokovikh V.V. Historical borders of the Yelets earth: residents of Vyatka Top and Average Podonya as a part of the Old Russian state // Local history blog the Yelets earth [Electronic resource]. – Access mode: <http://elzem.ru/> (14.03.2014).

14. Sorokovikh V.V. Historical borders of the Yelets earth: Administrative evolution and differentiation during the provincial period // Local history blog Yelets [Electronic resource]. – Access mode: <http://elzem.ru/> (28.05.2015).

15. Ushinsky K.D. Chosen pedagogical works. – M.: Education, 1968. – P. 56–61.

16. Miastsova, V.I., Sorokovykh, V.V., & Shiriaev, Iu. V. (2007). *Znachenie pedagogicheskoi prezentatsii kul'turno-informatsionnoi sredy regiona v protsesse sotsializatsii lichnosti shkol'nika. Sotsializatsiia lichnosti v meniaiushchemsia mire: filosofskie, psikhologicheskie, pedagogicheskie problemy*, 667. Yelets: EGU im I.A. Bunina.

---

**Ивлева Татьяна Владимировна** – учитель английского языка I категории, педагог-психолог МБОУ «СШ №8 г. Ельца», Россия, Елец.

**Ivleva Tatiana Vladimirovna** – English teacher of the highest category, Senior secondary school № 8, Yelets, Lipetsk region Abstract.

---